Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyświadcz więc łaskę swemu słudze, bo wszedłeś w przymierze JAHWE między swoim sługą a sobą.\* A jeśli jest we mnie jakaś wina, to ty mnie zabij, bo dlaczego miałbyś mnie prowadzić do swojego ojca?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyświadcz więc, proszę, łaskę swemu słudze, skoro wszedłeś ze mną w przymierze JAHWE. A jeśli znajdujesz jakąś winę we mnie, to ty mnie zabij. Dlaczego miałbyś prowadzić mnie do ojca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okaż więc miłosierdzie swemu słudze, gdyż doprowadziłeś swego sługę do przymierza JAHWE z tobą. Jeśli jednak jest we mnie jakaś nieprawość, to ty mnie zabij. Po co masz mnie prowadzić do swego ojca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż uczyń miłosierdzie nad sługą twoim, gdyżeś w przymierze Pańskie przywiódł z sobą sługę twego; a jeźli we mnie jest nieprawość, ty mię zabij; a do ojca twego przeczbyś mię miał wodzić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak uczyń miłosierdzie nad sługą twym, gdyżeś chciał, abych przymierze PANSKIE, ja, sługa twój, z tobą uczynił; ale jeśli jaka nieprawość jest we mnie, ty mię zabij, a do ojca twego nie wódź mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ty bądź łaskaw dla sługi swojego. Wszak ty doprowadziłeś sługę swego do przymierza ze sobą w imię Pańskie. Jeśli ja zawiniłem, to mnie zabij, a do ojca twego po cóż mnie masz prowadzić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyświadcz tedy łaskę słudze swemu, gdyż związałeś się świętym przymierzem w Panu ze swoim sługą. Jeżeli jednak jest jakaś wina po mojej stronie, to ty mnie zabij, lecz po co masz mnie prowadzić do swego ojca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okaż więc łaskę swojemu słudze. Sam przecież zawarłeś ze mną przymierze w imię Pana. Jeżeli jestem winny, to zabij mnie, po co masz mnie prowadzić do swego ojca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz więc mógł dochować wierności twojemu słudze, gdyż związaliśmy się przyjaźnią w imię JAHWE. Zresztą, jeśli w czymkolwiek zawiniłem, to raczej sam mnie zabij, zamiast mnie prowadzić do twojego ojca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś okaż łaskę swemu słudze: złączyłeś się przecież przymierzem [w imię] Jahwe ze mną, twym sługą. Jeśli ciąży na mnie [jakaś] wina, zabij mnie ty! A do twego ojca mnie nie prowadź! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш мир з твоїм рабом, бо до господнього завіту привів ти твого раба з собою. І якщо є неправда в твому рабові, забий мене ти, і навіщо так мене вводиш до твого батька? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyświadcz więc łaskę twojemu słudze, bo przecież wprowadziłeś twojego sługę wraz z tobą w przymierze WIEKUISTEGO! A jeśli wina jest po mojej stronie – ty mnie zabij, bo czemu miałbyś mnie sprowadzać do twego ojca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I okaż swemu słudze lojalną życzliwość, bo przecież wprowadziłeś ze sobą swego sługę do przymierza JAHWE. Lecz jeśli zawiniłem, ty sam zadaj mi śmierć, bo po cóż miałbyś mnie prowadzić do swego ojca?” |

1. 1) <x>90 18:3</x> [↑](#footnote-ref-2)